

Отзыв

об автореферате диссертации Кан Синьюнь
«Транскультурная модификация модели антропонимической метафоры
в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе
А.П. Чехова и П.Г. Вудхауза» (Екатеринбург, 2023), представленной
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Для современной лингвистической науки представляется актуальным и востребованным интегративный подход к изучению социально значимой проблемы перевода текстов, имеющих особый стилистический (в данном случае юмористический) смысл. Хотя проблематике хорошего перевода посвящена обширная литература, обыденный опыт переводчика и социума в целом нуждается в ясном и четком научном обосновании определенного стилистического эффекта, формируемого в текстах.

Научная новизна диссертационной работы Кан Синьюнь определяется, в первую очередь, научно значимыми, аргументированными положениями и свидетельствует о **личном вкладе автора** в решение теоретико-практических задач на всех этапах исследования. В работе дан скрупулезный анализ антропонимических метафор, функционирующих в широком дискурсе произведений на трех сопоставляемых разносистемных языках – русском, английском и китайском.

В плане общей положительной оценки важно акцентировать следующие стороны исследования:

1) подтверждение гипотезы о том, что стилистическое средство в переводном тексте подвержено динамической модификации, поэтому антропонимическая метафора может способствовать формированию стилистического, в частности юмористического, эффекта;

2) обоснование новой интерпретации понятия антропонимической метафоры как обладающего потенциалом манипулятивного транскультурного воздействия, а также понятия негативного процесса реметафоризации в качестве транскультурного вербального манипулятивного средства;

3) разработка алгоритма перевода антропонимической метафоры и сохранения юмористического стилистического эффекта;

4) введение в научный оборот ранее не изучаемого сегмента речевого материала – фрагментов художественного текста с антропонимической метафорой.

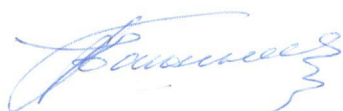
Существенно, что новизна трактовки транскультурной модификации коррелирует с концепцией гармонического перевода, разработанной проф. Л.В. Кушниной и ставшей общепринятой в переводоведении.

Результаты рецензируемого исследования прошли необходимую апробацию: обсуждались на 5 международных и всесоюзных конференциях, отражены в 9 публикациях, в том числе 4 – в изданиях, включенных в утвержденный ВАК Минобрнауки России перечень ведущих научных журналов и изданий.

Вышесказанное позволяет заключить, что диссертация Кан Синьюнь соответствует требованиям п.п. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Профессор кафедры русского языка и стилистики
ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный
исследовательский университет»,
доктор филологических наук (10.02.01 – Русский язык)
доцент



Баженова Елена Александровна

614068, г. Пермь, ул. Букирева, 15, ПГНИУ
(342) 239-62-56, bazhenova_e2000@mail.ru

17.05.2023

